

## **Le Concept de traduction chez Eugenio Coşeriu**

### **Introduction à la conception coserienne sur le langage**

Dumitru Cornel VÎLCU  
Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

**Abstract.** The article presents briefly the fundamental ideas of the linguistics initiated by Eugenio Coseriu, insisting upon the three planes of language, the judgements of conformity and the text specificity. The text closes with the presentation of the universal principles of language.

**Keywords:** integral linguistics, linguistic contents, text linguistics

**„Dialogo dei testi“  
Eugenio Coseriu: Grundzüge der Übersetzungstheorie**

Miorita ULRICH  
Universität Bamberg

Résumé. La communication se propose de présenter et de commenter les quelques principes fondamentaux de la théorie de la traduction chez Eugenio Coseriu. Ces principes pourraient être résumés de la façon suivante : 1. on traduit des textes et non des langues ; 2. « la connaissance du monde » y joue un rôle déterminant ; 3. la relativité et la finalité des normes et des principes traduisants doivent être prises en compte.

Mots-clés : linguistique, traduction, principe de la traduction

## **L’herméneutique de Eugenio Coseriu appliquée à la traduction**

Bernd STEFANINK  
Universités de Bielefeld et Cluj  
Ioana BĂLĂCESCU  
Université de Craiova

*Abstract.* In his *Einführung in die Textlinguistik* Eugenio Coseriu wrote: “Accordingly, this means reducing the content, which has already been understood, to a particular expression in order to show that the *signifié* of the macro-sign in the text corresponds to a specific expression. In this regard text linguistics, as treated here, is interpretation, a hermeneutic act (Coseriu, 1980: 151). This article intends to show with the help of a pertinent example how this conception of text linguistics can be realized by the translator.

**Keywords:** Coseriu, hermeneutics and translation, “Intersubjektive Nachvollziehbarkeit”, cognitive science and translation

**La théorie de la traduction selon E. Coseriu.  
Lecture de l'interprète de conférences**

Christina POPAN  
DG SCIC de la Commission Européenne

**Abstract.** The study applies the considerations formulated by Eugenio Coseriu concerning the nature and the limits of translation to the case of interpreting, seen here as a particular form of translation. Thus, it highlights the relevance for interpreting of the "right" and "wrong" questions (false expectations) formulated by the theorist, refuting all idea of linguistic congruence and pointing to a more flexible approach to the idea of accuracy and to the indirect nature of the translation/interpretation process. Also discussed are certain differences between the two processes, from the attitude of the intended recipients to the features of the "raw material" and to the additional challenges faced by interpreters.

**Keywords:** Translation theory, limits of translation, interpreting, Eugenio Coseriu, supralinguistic features

**The translator's journey from professional/translational  
reality to empathy  
- the translation of Hans Bergel's communistoutgrown  
narrative texts**

Silvia IRIMIEA

Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

Zusammenfassung. Die vorliegende Studie versucht die Übersetzungserfahrung zu untersuchen, um herauszufinden, inwiefern der Übersetzer seine Identität vorübergehend aufgibt und mit dem Autor verschmilzt während des Übersetzungsarbeit an einer fesselnden Erzählung. Die Studie zielt darauf, die Übersetzung von Hans Bergels Roman *Tanz in Ketten* zu durchleuchten. Der Übersetzer durchlebt seine eigene Erfahrung, wenn er eintaucht in den Übersetzungsvorgang, wobei seine eigene Identität manchmal in Frage gestellt wird. Indem er den Übersetzer zwischen Leser/Konsument und Macher stellt, ist es die Absicht dieses Einblicks, sich die Übersetzungsempathie des Text(wieder)herstellersnäher anzuschauen. Daher beginnt diese Studie bei den Verpflichtungen des Übersetzers und den messbaren Kriterien, die der Übersetzung ihre Qualität garantieren, und untersucht genauer, was Empathie bedeutet. Mittels Zitaten versucht sie, die Stellung des Übersetzers auf der Achse, die den Leser oder Fiktionsbeziehungsweise Kunstwerkkonsumenten mit dem Macher verbindet, herauszufinden. Während der Übersetzer einerseits ein Hersteller ist, genau wie der Autor, ist er doch andererseits ein Vermittler, der durch Nachahmung, den Einsatz von Sprachtechniken und emotionale Verwicklung seinen Beitrag zur (Wieder)herstellung des Kunstwerks leistet. Zum Schluss werden Argumente dafür erbracht, dass der Übersetzer, um mit dem Autor in Empathie zu treten, gewisse Bedingungen erfüllen muss.

Keywords: Empathie, Einbildungskraft, Zuneigung, szenische Umsetzung, ergreifender und lingvistischer Beitrag

**(Non)translating Catch-phrases.  
A Topical Approach to Julian Barnes' *Metroland***

Liana MUTHU

Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

Résumé. A partir de la prémisse que le langage de chaque individu est unique étant donné qu'il n'y a pas deux individus qui aient la même expérience du langage – celui-ci étant influencé en principal par l'espace géographique et le milieu social – notre approche se focalise sur le « franglais » utilisé par Julian Barnes dans son roman *Metroland*, publié en 1980. Ses parents étaient professeurs de français et l'écrivain britannique a été fortement influencé par la culture de ce pays. Ecrit en anglais, le roman est parsemé soit d'expressions d'auteurs français emblématiques (par exemple Voltaire, Baudelaire, Rimbaud, Mallarmé), soit de mots et expressions spécifiques pour le vocabulaire de la cuisine française (*croque*). Notre étude analyse la manière dont ces mots et expressions représentatifs – transposés par Julian Barnes dans un espace et une époque historique autres – reçoivent des sens connotatifs dans le roman *Metroland*. La conclusion motive la décision de l'auteur de ne pas traduire certains mots et expressions en anglais – bien que cela soit possible – et de préférer plutôt leur utilisation en français, leur langue-source.

Mots-clés : connotation, équivalence, intertextualité, sociolinguistique, transfert culturel

## **(Ideal) Translation in Context**

Aba-Carina PÂRLOG  
University of Timișoara

Résumé. Prennant en considération la perspective d'Eugen Coseriu sur la traduction idéale, la communication envisage une analyse du lien traduction idéale - contexte. La traduction (idéale) en contexte suppose l'absence des erreurs, la possibilité d'améliorer la traduction, l'existence d'une équivalence parfaite, le maintien des fonctions du langage, l'applicabilité générale, l'absence des différences linguistiques et culturelles, etc. La traduction, de même que le langage parlé, dépend du contexte. Parmi les éléments qui définissent celui-ci, on peut analyser : le domaine auquel le texte appartient, la situation historique et politique, les systèmes linguistiques de la langue source et de la langue cible, le spécifique culturel, etc. Outre le contexte, le processus de la traduction est aussi défini par d'autres aspects essentiels, tels : la grammaire, les implications lexicales et sémantiques, le registre de langue, le style de l'auteur, etc.

Mots-clés : adaptation grammaticale, adaptation textuelle, contexte, équivalence, traduction idéale

## **Emplois « non canoniques » des signes linguistiques dans les dessins animés**

Cristina VARGA

Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca,  
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

**Abstract.** The present article is an analysis of the strategies adopted in the translation of names in different languages. The theoretical framework is provided by the E. Coseriu's writings on translation with a special focus on the “uses of the non-canonical linguistic signs”. The corpus we use in our analysis consists in the collection of the French cartoons *Asterix and Obelix*.

**Keywords:** Eugenio Coseriu, linguistics, audiovisual translation, cartoons, icastic and metalinguistic functions, Asterix and Obelix

## **LA TERMINOLOGIE DU MANAGEMENT ET LA CONSCIENCE MANAGERIALE**

Daniela STANCIU, Liana ȘTEFAN  
Université de l'Ouest, Timișoara

**Abstract.** The paper is based on Coseriu's idea that language is at the core of consciousness - which, in return, influences the language. The triad *language - reason - social activity* has multiple interactions in nowadays socio-economic environment. Difficulties met in developing the terminology lists needed for translation and interpretation of management vocabulary led us to finding a dismantling of the economic language through arbitrary loans from English and French; also led to confusion and lack of conceptual specialisation (*manager, director, gestionar, șef*), lack of uniformity and terminology standardisation. After a detailed analysis of terms in English, French and Romanian, the paper suggests some solutions to standardize the economic vocabulary, which from the author's point of view - starting from Coseriu's theory - would lead to an improvement of management activity in Romania.

**Keywords:** language philosophy, management awareness, management, language, standardization, normalization

## **LA TRADUCTION LEGALISÉE DES DOCUMENTS SCOLAIRES**

Adina CORNEA

Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

**Abstract.** Nowadays, legalised translation occupies an important place on the Romanian market. The translator's job has become more and more challenging lately, as there are so many translation tools and such strong competition in the field. In this context, the AML department aims at producing the best translators of all kinds, who become mediators among cultures after graduation. This article aims at combining theory and practice in order to emphasize the rules of translation theory in the case of legalised translations of diplomas. The conclusion contains several pedagogical aspects that can result from such practice and that could be used for improving translation teaching courses.

**Keywords:** legalised translation, authorisation, research, diplomas, didactics.

**Quels éléments de linguistique générale  
dans l'enseignement professionnel de la traduction  
et de l'interprétation au niveau Master ?**

Izabella BADIU

Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

**Abstract.** The following article raises an increasingly topical question : what fundamental linguistic knowledge do translator and interpreter trainees need in order to become qualified professionals ? We start by discussing recent experience with students and the results of a survey conducted in October 2009 to trace master students basic knowledge about linguistics. Further, we examine existing theories on the link between linguistics and translation studies and we try to determine adequate pedagogical means to enhance students' awareness of the role linguistics play in the translation process.

**Keywords:** linguistics, translator training, discourse analysis, LEA/LMA.

## **Fidelity in Court Interpreting**

Bogdan ALDEA

Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

Résumé. En interprétation de conférence, le concept de fidélité reste un aspect plutôt délicat dans la mesure où les circonstances de chaque échange et la technique interprétative elle-même sollicitent l'interprète précisément à faire le tri des éléments linguistiques tout en éliminant les redondances. Par contre, en interprétation devant les tribunaux, la situation est bien différente car les interprètes n'ont pas le droit de synthétiser le message mais sont tenus de produire un équivalent exact au mot près. L'article tente d'examiner le concept de fidélité dans ce dernier contexte, partant des codes déontologiques de plusieurs associations professionnelles spécifiques afin d'en dégager les possibles implications pour la formation des interprètes.

Mots-clés : interprétation devant les tribunaux, interprétation de conférence, fidélité, code déontologique

## **Networking and Conference Interpreters**

Liliana SPÂNU  
CEU, Budapest

Résumé. Les jeunes interprètes de conférence menant une carrière sur le marché roumain constituent le groupe cible de cet article, basé sur une enquête réalisée de novembre à décembre 2008. On y examine l'importance des réseaux dans le développement professionnel des jeunes interprètes qui cherchent un emploi en Roumanie. En même temps, le but de cet article est aussi d'investiguer la participation des femmes dans les réseaux formels et informels, les avantages des réseaux dans le développement des carrières, les différences entre les contacts réalisés par les femmes et ceux réalisés par les hommes et les barrières que les femmes rencontrent quand elles essaient de former des réseaux. Mes entretiens montrent que c'est crucial pour les interprètes de conférence en Roumanie de pratiquer le réseautage. Sans contacts, les interprètes ne peuvent faire évoluer leur carrière et n'ont pas d'accès aux opportunités professionnelles. Pour un jeune interprète en particulier il est impossible de trouver un emploi sans recommandations. Cependant, en Roumanie, il n'y a pas de réseaux professionnels qui peuvent aider les interprètes à trouver un emploi ou à faire évoluer leurs carrières. Dans cette situation, les interprètes ont des difficultés à commencer le travail, à s'intégrer sur le marché, à négocier les conditions de travail et leurs tarifs.

Mots-clés : femmes, jeunes interprètes de conférence, réseauter, opportunités de travail, recommandations

## **Remarques sur la terminologie de la directive européenne sur la TVA**

Ildikó FARKAS  
Université Szeged

Abstract. For the professional translator working in a European institution the research into and the creation of specialised terminology of legislative texts is part of his/her everyday job.

After a short survey of the central problem of what a term is on the basis of French and Hungarian literature this article aims first at pointing out the specific problems raised by the different definitions in a European context. Secondly it seeks to show to what extent the terminological activity in the EU translating services can rely on theoretical findings and on IATE, the public terminological database of European institutions. Finally on the basis of a parallel French and Hungarian corpus, namely that of the official version of the VAT directive, the article discusses to what extent the terminology of this legal text confirms the theoretical considerations. As a result, it will be stated that the Hungarian terminology is consistent neither with that of the source-text, nor within the target text.

Keywords: EU translation, applied terminology, legislative text, parallel corpus, IATE

**Applicazioni della linguistica dei corpora alla traduzione  
di testi di campi a forte produzione neologica :  
il caso della ‘decrescita economica’**

Mariangela EPICOCO

Ecole de Traduction et Interprétation

Università di Ginevra

Christian VICENTE

Università de Haute-Alsace

**Abstract.** The main object of this paper is discussion about the translation from Italian into Spanish of the chapter “Decrecita, lavoro e occupazione” contained in the book entitled “La decrecita felice”, by Maurizio Pallante, one of the leading exponents of the economic degrowth. In order to produce a translation that would satisfy the target readers' expectations, a corpus in Spanish containing articles on this subject was built. These resources were assembled so as to ensure that the new translation had the appropriate terminology and phraseology and followed the conventions of this text type. A concordance program was employed for corpus analysis and for the extraction of terms related to the economic degrowth. We examine the linguistics job that allowed us to use the appropriate terminology.

**Keywords:** economic degrowth, corpus analysis, terminology, extraction of terms

## **El papel de los latinismos en terminología jurídica**

Olivia N. PETRESCU

Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

**Abstract.** If any society requires a regulating legal system which establishes certain norms of conduct within any specific community, then Law is conditioned, not only in orientation, but also in functioning, terminology and progress, by social principles, religious beliefs, ethic convictions, ideology, and political, technical, economical or cultural values belonging to that society. In this way, the legal concepts acquire a concrete significance throughout a particular social order and define the prevailing monocultural nature of Law, apart from sciences' universalism. On the contrary, this paper studies a part of Law which has a multicultural level, due to its linguistic constancy. We refer to the Latinisms still applied nowadays in law texts as a firm evidence of the Roman Law, the oldest core of all European legal systems. Their peculiarity and legitimacy in Law texts raise important issues about its reception, usage and translation.

**Keywords:** Latinism, Law, terminology, aphorism, translation

**Lo francés y lo francófono en el aula de traducción  
jurídica: la importancia de las diferencias culturales  
en la traducción de documentos de estado civil**

Tanagua Barceló MARTÍNEZ, Francisca García LUQUE  
Universidad de Málaga

Résumé. Dans cet article, nous allons analyser quelques problèmes de traduction qui dérivent de la présence de la « francophonie » dans la combinaison linguistique français-espagnol. Ces problèmes sont souvent liés à la présence des systèmes juridiques qui reflètent des cultures très diverses et qui, nonobstant, utilisent la même langue, le français dans ce cas, pour véhiculer des concepts soit différents, soit partiellement coïncidents. Nous nous concentrerons sur l'analyse des documents d'état civil, qui normalement font l'objet de la traduction assermentée, et qui représentent une importante source de travail pour les traducteurs.

Mots-clés : traduction juridique, francophonie, documents d'état civil

## **The lawfulness of translating crimes against the person from English into Romanian**

Ileana CHERSAN  
Police Academy, Bucharest

Résumé. Tout vocabulaire spécialisé est considéré comme un reflet de l'émergence et du développement d'une communauté de locuteurs. Lorsque le lexique anglais et roumain de la loi, de la police et des crimes est comparé, la discordance lance un défi à long terme : comment trouver les équivalents des termes clés acceptables, même si entièrement validés. L'analyse de l'ensemble des systèmes s'appuie sur une suite d'explications, des textes de référence et des codes. Pourquoi, par exemple, le mot *manslaughter* arrive à signifier soit *omor* soit *omor din culpă*? Ou, pourquoi, *lipsirea de libertate* peut être rendu soit par *abduction* soit par *kidnapping*? L'approche systématique de deux systèmes juridiques à partir d'un point de vue lexical sémantique peut révéler une perspective plus approfondie pour la compréhension et l'atténuation des différences.

Mots-clés : English legalese (jargon juridique anglais), les écarts culturels, les crimes contre la personne.

**La langue française et l'Orthodoxie :  
une terminologie religieuse spécialisée et ses reflets  
dans la traduction**

Felicia DUMAS

Université „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

Abstract. The translator of orthodox texts (on spirituality and theology) into French is bound to mediate between the linguistic and confessional level at the same time. Our aim is to analyse the dynamics of this mediation with special attention given to the text choice, translation context and the target reader.

Keywords: translation, orthodox terminology, mediation, linguistic competence, confessional competence.

## **Sense and Reference in Translating Noun Phrases from English into Romanian**

Paul MOVILEANU

Résumé. Cet article prend la dichotomie sémantique *sens-référence*, contribution majeure en philosophie du langage du mathématicien et logicien allemand Gottlob Frege, et essaie de l'appliquer dans des situations de traduction en vue de déterminer si elle pourrait s'avérer utile dans le domaine de la traductologie. Après une courte présentation du cadre théorique proposé par Frege, on applique les notions de sens et référence dans la traduction des groupes nominaux, qui sont l'une des trois catégories linguistiques identifiées par Frege lors des discussions sur la signification. La traduction de trois groupes nominaux – appartenant aux domaines général, littéraire et spécialisé – serve à observer la manière dans laquelle on peut utiliser les notions de sens et référence en traductologie et de conclure qu'elles peuvent être des instruments utiles pour le spécialiste.

Mots-clés : sens, référence, Gottlob Frege, groupes nominaux, signification

## **Homologie langue-culture. Jeu de l'ambiguïté dans la langue et la culture japonaises**

Rodica FRENȚIU

Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

**Abstract.** The present article *The Language-culture Homology. The Play on Ambiguity in the Japanese Language and Culture* proposes an interdisciplinary research meant to underline an essential characteristic of the Japanese language and culture: ambiguity. Starting from the acception of the term “homology”, our study explores and puts to trial a similarity of structure which can be identified in both Japanese language and culture. Ambiguity becomes the defining feature of the Japanese cultural model and, implicitly, of the Japanese language and its textual peculiarities. Consequently, we believe any type of exploration, be it cultural or linguistic, should start from the ambiguity dominant of the Japanese cultural and linguistic code.

**Keywords:** ambiguity, homology, Japanese cultural model

## **Terroirs viticoles en Rioja : une « culture » spécifique ?**

Joël BRÉMOND

CRINI, Université de Nantes

Abstract. Rioja has been traditionally known to the general public for its close relationship with the vineyards of Bordeaux, in particular that of Médoc. In the 1860s, Bordeaux, which had been harshly struck by phylloxera, imported part of the wines it needed for its customers. At the same time, Bordeaux exported to Rioja its own techniques, known as the “Bordeaux method” (Brémond, 2008). But the criteria used for establishing wine hierarchies in the two regions differ. Bordeaux favors the cadastral method based on geophysical features of the land, while Rioja designed a system based on the preparation and assemblage of the wines as well as on the maturation period in the cellar before the distribution on the market. This model involves a less precise and more generic perception of the “terroir”, one which is closer to the French concept of “controlled designation of origin” (appellation d’origine contrôlée). This paper sets out to show that such choices lead to two very different wine “cultures”.

Keywords: Rioja, wine terroirs, breeding, bodega criadora, brands.

## **Literacy and the Nurture - Culture Nexus in Romanian Approaches to English Prior to 1989: Subtitling and Language Learning Performance**

Adriana NEAGU

Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

Résumé. Notre article analyse les effets de l'alphabétisation avant 1989 afin de montrer qu'une bonne connaissance de la langue maternelle entraînait l'acquisition d'un niveau avancé d'anglais. Plus exactement, nous étudions ici le résultat direct de la culture populaire – la télévision, en particulier – sur la pratique de l'anglais comme langue seconde. A travers une comparaison entre l'expérience roumaine et celle des pays occidentaux ou du Sud de l'Europe, nous montrons que le sous-titrage utilisé par la télévision nationale roumaine, à la différence du doublage, s'est avéré essentiel pour une approche professionnelle de l'anglais, parce qu'il a imposé comme modèle l'anglais parlé par des locuteurs natifs. Nous analysons l'impact linguistique des films non doublés sur les compétences de compréhension et d'expression des étudiants, mais aussi la manière dont l'accès aux bandes sonores originales a agi comme une forme de médiation culturelle, contrecarrant au moins partiellement les effets de la censure et de la limitation drastique de l'accès à l'information. Nous voulons ainsi rouvrir le débat sur la notion superficielle de « méthodes interactives » à l'âge de l'information, notion qui a dominé l'enseignement de l'anglais après les années 80. Nous nous proposons d'aborder dans une perspective polémique, ne serait-ce que brièvement, des aspects concernant les politiques européennes du multilinguisme et la rhétorique du multiculturalisme, qui contribuent à l'enseignement de l'anglais dans les universités.

Mots clés : connaissance approfondie de l'anglais, alphabétisation, culture populaire, sous-titrage, doublage

## **La traducción de lenguas y culturas en el cine**

Ludmila ILIEVA

Universidad de Sofía “San Clemente de Ójrid”

Résumé. L'article analyse les difficultés rencontrées dans la traduction pour le cinéma et les solutions possibles de quelques cas concrets en se basant sur la traduction en l'espagnol du scénario du film *Le monde est grand et le salut nous guette de partout*.

Mots-clés : traduction, cinéma, sous-titrage, références culturelles, backgammon

**Dal discorso romanzesco al discorso filmico  
- Il Gattopardo - di Giuseppe Tomasi di Lampedusa**

Anamaria COLCERIU  
Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

Résumé. Cet article se propose de mettre en évidence le rapport qui s'institue entre le texte romanesque et le texte filmique dans le cadre du processus de transposition sémiotique – dans notre cas, l'adaptation cinématographique du roman *Le Guépard* de Giuseppe Tomasi. L'étude comparative des deux types de texte/discours suppose un parcours d'investigation centré sur une grille d'analyse multiple. Ses coordonnées principales font ressortir – à partir d'aspects liés à la structure narrative, à la temporalité et à l'énonciation – les points de convergence et, surtout, de divergence des deux systèmes signifiants. L'hétérogénéité des deux langages, les caractéristiques propres à la matière signifiante, les modalités spécifiques d'élaboration et d'organisation, tout comme les « privilèges » sémantiques de l'un ou de l'autre devraient finir par éliminer le concept de « trahison » de la transposition cinématographique et par nuancer la relation entre deux entités signifiantes qui éclairent réciproquement leurs potentialités sur le fond d'une démarche intertextuelle, mais aussi intersystémique et intersémiotique.

Mots-clés : texte romanesque, texte filmique, schéma narratif, temporalité, énonciation

## **Les titres de presse : entre jeux linguistiques et enjeux politiques**

Racha EL KHAMISSY

Université de Ain Chams, Caire

**Abstract.** This article approaches the titles of the newspapers which offer an object of search of great interest. It is an approach which crosses linguistics and policy. It is about a linguistic reading of some titles of political nature in the daily French press, more precisely in *Le Monde*, *Le Figaro* and *Libération*. Indeed, the article questions the titles of these three newspapers in connection with two political actors in the French presidential election of 2007 - Nicolas Sarkozy (the candidate of UMP) and Ségolène Royal (the candidate of the PS), while describing the linguistic mechanisms and the political purposes of some titles, and while trying to answer the following questions: does the titrated language of the newspapers reflect a particular ideology? Does it contribute to create the public opinion?

**Keywords:** titles, press, politics, discourse, linguistics, elections

## **La Communication Médiatisée par Ordinateur (CMO) : Quelles conversion et discontinuité ?**

Rania ADEL

Université de la Princesse Noura bint Abdel-Rahmane, Riyad

**Abstract.** Phonetics MUSE Service (PMS) constitutes a new linguistic capital, a particular textual kind which was born thanks to the electronic communication which knows an exponential development. It is a form of writing which destructs the distinction between the oral discourse and the scriptural one and makes essential a redefinition of the oral speech/written speech. In this article, we analyzed the structure and the form of the variety PMS, which has enabled to us to establish its constant characteristics. The abbreviations, slangs, rebuses are the processes most employed. The recurring use of the PMS makes it possible for its users to disobey the established order, to contest the commonly allowed rules and to forge a new identity.

**Keywords:** Electronic French, rebus, slang, abbreviations.

## **"Rencontre des langues sur les affiches publicitaires en Algérie : cas des opérateurs téléphoniques"**

Belkacem BOUMEDINI, Nebia DADOUA HADRIA  
Université de Mascara, CRASC, Oran CRASC, Oran

**Abstract.** Since some years, the phone operators have invaded the Algerian mobile phone market. For a good presentation of the marketed product, they had recourse to advertising where languages blended: classical Arabic, dialectal Arabic, French and even English. For which linguistic, cultural, artistic and economic objectives was there recourse to these languages? What are the linguistic phenomena that derive? (Borrowing, code switching) in the corpus of the phone operated in Algeria: Djezzy, Nedjma, Mobilis explaining this way a multilingual reality in this country?

**Keywords:** French language in Algeria, linguistic mixture, Borrowing, code switching, the phone operators

## **Apprendre : un processus de construction des connaissances**

Kharchi LAKHDAR  
Université de M'Sila, M'Sila

Abstract. Learning is no longer seen as a linear accumulation, as the acquisition of automation through a mechanism of type of "stimulus response "or" trial and error", but as a process of knowledge construction by individual, is therefore precisely this dynamic construction of knowledge by the subject and those with whom it interacts through actions of a situated than we are interested.

Keywords: learning, knowledge construction, scaffolding.

## **Interprétation des structures causales**

Nora-Sabina MĂRCEAN

Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

**Abstract.** Rendering the sense of a text through translation is a synergetic interpretative process. By revisiting certain syntactic, semantic and pragmatic criteria, the case of causal structures can exemplify the complexity degree of the strategies implied in the translation process. The theoretical elements in the analysis of the causal relation, as well as the translation of causal structures, first isolated, then contextualised, can be useful in helping students approach the translation process at the level of intra discourse relations.

**Keywords:** causal structure, cause, reason, justification, argumentation, explanation

## **Une perspective énonciative sur la traduction en roumain des modalités : le cas des épistémiques**

Mirela POP

Université « Politehnica », Timișoara

**Abstract.** Focusing on the interpretation and translation of modalities (namely, epistemic modalities), the paper presents the main findings of the research undertaken for our doctoral thesis. This paper is part of the body of literature dealing with applied linguistics - more specifically, with the linguistics of utterance - in the field of translation. Following two linguistic approaches, i.e. the construction of utterance modalities based on A. Culioli's model of "enunciative location" (« *repérage énonciatif* »), and "paraphrastic reformulation" theory as developed by C. Fuchs respectively, we attempt to pin down the main problems that arise in the interpretation and the translation from French to Romanian of several corpus-based modalized utterances.

**Keywords:** linguistic approach of translation, epistemic modalities, "enunciative location", "paraphrastic reformulation", interpretation, translation.

## **Significatum and Designatum in the Theory and Practice of Translation**

Dina VÎLCU

Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca

Résumé. Cet article traite des implications que la linguistique d'Eugenio Coseriu a pour l'approche scientifique contemporaine du problème de la traduction. Le *signifié* et le *désignatum*, en tant que contenus spécifiques aux différents plans du langage, sont les principaux concepts de la linguistique intégrale qu'on a utilisés.

Mots-clés : contenu linguistique, signifié, *designatum*, traduction

## **Traduire les connecteurs causaux**

Nora-Sabina MĂRCEAN  
Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

"Abstract. The translation of texts that contain causal connectors presents problems related to the pragmatic interpretation of the utterance and of the causal relation. An easy didactic experiment may identify the problematic elements and indicate the way in which the approach to translation can be diversified and improved. Assimilating certain basic concepts from the pragmatic analysis leads to better results in the translation process.

Keywords: translation, interpretation, causal connector, relational elements, content of the sentence, illocutionary act, utterance."

## **Using Software in Translation and Language Teaching and Learning. A Case Study: Tick-Tack Language Expert**

David SEPHTON  
Primrose Publishing  
Ioan - Lucian POPA  
“Vasile Alecsandri” University, Bacău

Résumé. Notre article présente le progiciel *Tick-Tack Language Expert*, *TT2010*, DVD Version 6.21 en insistant sur sa nouvelle composante Tick-Tack Tech, conçue dans le cadre du projet *Tick-Tack Tech – apprendimento delle lingue nel campo della tecnologia e della meccanica*, partie du programme « Éducation tout au long de la vie » soutenu par l'Union européenne (« Leonardo da Vinci Transfert d'innovation »). Ce progiciel contient plus de 25 composantes en plus de 50 langues : de « Survivre » et « ABC » jusqu'à « Affaires » et « Tourisme ». Il s'agit d'un instrument auxiliaire extrêmement utile, car ses composantes principales ont aussi des versions en roumain, qui peuvent être utilisées tant pour se perfectionner dans l'usage des langues étrangères que pour traduire des expressions, des propositions et certains types de phrases dans la ou les langues choisies par l'utilisateur.

Mots-clés : progiciel, valeur éducative, vocabulaire spécialisé, langue source, langue cible.